

# Amaañen ayabe ukoña gúruba

Un homme qui a deux femmes

Texte

Khady Abaaji DIATTA

Illustrations

Ansoumana BADJI

GIE CLOA  
Thionck-Essyl  
Département de Bignona  
Région de Ziguinchor  
Sénégal

SIL  
BP 2075  
10200 Dakar  
Sénégal

# Un homme qui a deux femmes

Langue : gusiilaay

Sénégal

Afrique de l'Ouest

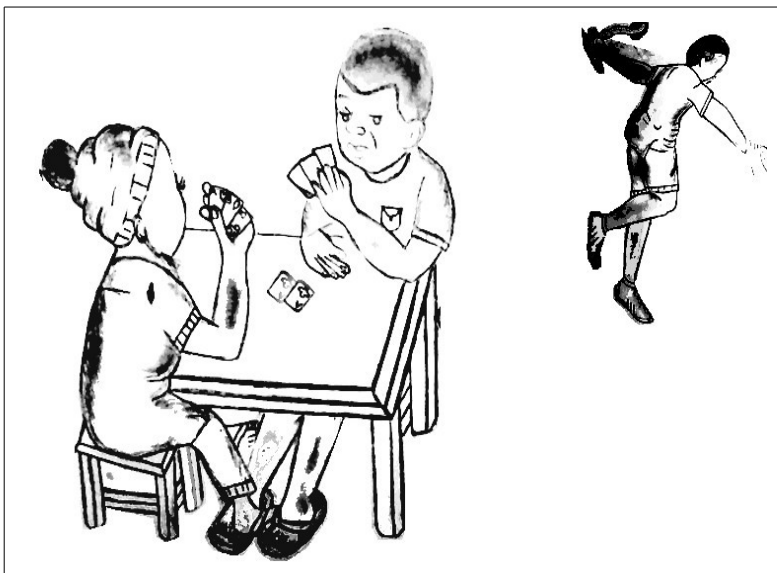
Première édition

2016

© GIE CLOA 2016

© SIL 2016

Amaañen aahu akoñaool átiyaara  
apooñoopooñ bun guleehool dó. Funak  
fucee, akoña aahu nakat aleehool hara  
búsol m'paayool min ajow m'bujal.



Paayool naŋarool najow n'gupaalool.  
Nalako bo damiye jaram aleeh aahu aŋar  
gañenool árur m'busun. Natababen,  
paayool agoroorut nakaan naŋ aŋamut.

Dó yaŋ yaayu gáfallum ugu dó. Afállum aahu umu nejam bakaawer baabu, alet nejam bayaanener.

Nasonkenúl dó : « Taŋ aleeh ahuue mee baabu áwoyilaool úmey ? »

Hani bujaat paayool atebut ajeg. Tooge busun baabu enaab yón dó neñaape gañen aleeh aahu, negolen go ekat dó. Ban jaaool aronjulo m'bujal. Aleeh aahu taahu natababen mee guyahool gufaago. Gañen gaagu ugu dó min enaab yaayu egolene ekat dó. Ajúhut go gápuren. Afállum haahu bahuuer baabu mbupiyo mee mee, nápurul.



Nabaañ ayaanen : « Hey ! Hey ! Tan  
buguul aleeh ahuue mee bíriŋ nay  
awoyilaool úmey ? »

Paayool narogul to : « Aw ujow ulako.  
Jaam, umu ájujuh gafaafen tambi. »



Apaalool acee narogool : « Aw may eniini eteyut, min aleehe afaak maa guyahool, ujout uyuugen ? »

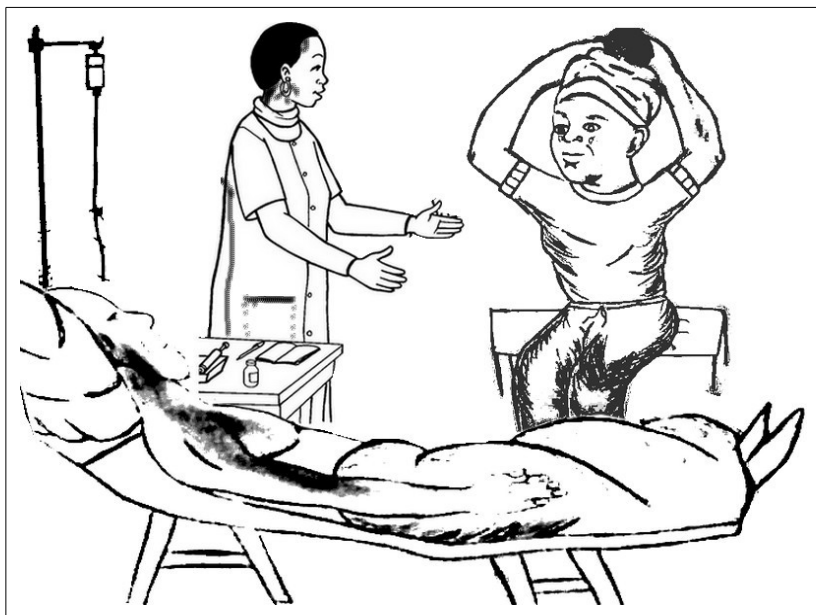
Ñeer ngutey gútiŋ, ngutook min aŋare gañenool árur m'busun. Ngujok guruusul, nliŋ tiŋ. Nguwok busun baabu, ngutook dó enaab min eŋaape gañen gaagu, negolen go ekat dó. Gañen gaagu nguñuget tir búniw.



Nan gúpurenulool to mee mayoge, gutey nu ho bu lopitaan. Jaaool nábaañul m'bujal, ngulobool. Nateyleniil bátiñerool, atootook min aleehool álaame ; búniw enaab yaayu bunogenoonogen jálako. Adokotoor aahu ájuhut apagenool. Aleeh aahu nacet.



Nan aleeḥ aahu acet mee, adokotoor aahu nacameneen gabantenoor akoña aahu jambil ámir min ápur tíyaḅ. Tooge akoña aahu ámimir. Nateb guñenool abaḅ n'fukow. Araaḅool nan tíyeḅ bugo n'apaalool.



Apaalool narogool : « Maregen maregen  
damiye ejagut, bare aw may  
unaanjoonaanjoor jálako. »

Akoña aahu narok : « Jambil urok  
ganaanjoore ho apooñaam bu n'guleehom  
dó. Elí ay apererie ? »

